

科目：翻譯(中德互譯)

系所組：德語語文學系碩士班

I. 請將下列文字翻譯為中文：(65%)

Die Technologie hinter 3D-Druck lässt sich bis zu den siebziger Jahren zurückverfolgen, als der Tintenstrahldrucker erfunden wurde. Mitte der achtziger Jahre wurde das Tintenstrahlkonzept so angepasst, dass der Druck mit anderen Materialien als Tinte möglich wurde. Jahrelang waren die zum Druck von Objekten benutzten Materialien jedoch nicht stabil genug, um einen funktionsfähigen Prototypen zu schaffen. Der große Durchbruch wurde kurz nach der Jahrtausendwende erzielt, als Firmen und Forscher die Entwicklung von stärkeren Kunststoffmischungen in Angriff nahmen und mit der Anwendung von Laser-Technologie begannen, die nicht nur den Einsatz von pulverisierten Metallen als „Tinte“ erlaubte, sondern auch die Genauigkeit und Effizienz von 3D-Druckern erhöhte. Zum Drucken von Objekten benutzte Materialien umfassen heute zahlreiche Kunststoffe, Keramik, Metalle und gummiartige Substanzen. Die Folge war ein stark gesteigertes Interesse an der Technologie, manche Pressevertreter feierten 3D-Druck als Katalysator für die nächste industrielle Revolution.

II. 請將下列文字翻譯為德文：(35%)

在第二次世界大戰結束 45 年後，隨著德國統一，歐洲分裂的狀況也已經消除。統一後的德國在促進世界的和平與進步上肩負了更大的責任。作為世界工業及貿易大國之一，德國的持續發展必須依賴一個穩定、有效能的世界經濟體系。因此，德意志聯邦共和國不但與世界各國均保持良好的外交關係，更支持已開發國家與開發中國家之間基於互利的對話。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。